



保存與促進美國的種族傳承、身分及代表性：費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館

葛蘿莉亞·達薩 (M. Gloria de Sá) 、
索妮亞·培契柯 (Sonia Pacheco)
及茱蒂·法拉 (Judy Farrar)
——美國麻薩諸塞大學達特茅斯分校

*Translation provided by:
the FamilySearch Translation Division*

Meeting:

107 — *Dispossessed persons: preserving culture in an age of migration* — Genealogy and Local History Section

摘要

儘管葡萄牙裔美國人大多聚集在東北部少數一些工業化城市中，一百多年來他們也在這裡成為一個主要的族群，但這群人在他們定居的這些社區中依然默默無聞，也沒有什麼地位。本文在探討麻薩諸塞大學達特茅斯分校費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館的建立，以及相關的計畫和所採取的行動如何在美國葡萄牙裔之中，對於強化這群人的權利和身分方面作出貢獻，同時也保存葡萄牙裔美國人的傳承，並使他們和這樣的傳承產生連結。

前言：

法國歷史學家皮爾·諾納 (Pierre Nora, 1989) 認為，在現代世界中，根本沒有所謂的客觀過去或客觀歷史可言；這兩者都是透過族群與機構的行為在社會中架構出來的。他將此稱之為 *lieux de mémoire*，也就是記憶場所，檔案館是一個最主要的範例。不過，如同其他的記憶場所一般，檔案館都是由有力人士所建，為了保護或強化其社會地位。他

們透過這些檔案館來操控過去，塑造來未；有些故事幸運地保存下來，其他的故事則遭到邊緣化，甚至遺忘（Schwartz and Cook 2002）；某些族群受到矚目，其他的則默默無聞。因此，種族傳承、記憶、歷史、身分及代表性多半由一些人的行動建構出來，他們評估、挑選、保存及解讀那些儲存在某些機構中、用來代表該族群的文化片段。

由於有這樣的社會建構的過程，芬特斯與威克漢（Fentress and Wickham, 1992）堅決主張，社會族群若要掌控自己的歷史、身分和代表性，最有效的方法之一就是採取行動，收集、保存、解讀他們自己記憶的原始素材，並公諸於世，也就是說，為他們的記憶建立自己的機構。這正是在葡萄牙裔美國人在 2009 年 9 月 18 日所做的事。在那個艷陽高照的下午，麻薩諸塞大學達特茅斯分校的校長琴·麥考梅克（Jean MacCormack）為葡萄牙裔美國人費利拉曼德斯檔案館的開幕典禮剪綵。

當時真是個歷史性的一刻，現場出席典禮的數百人當中，有葡萄牙駐美大使荷耶·威拉（João de Vallera）、葡萄牙裔美國人的麻州眾議員安東尼·卡布拉（António Cabral）、麥可·羅傑古斯（Michael Rodrigues）和約翰·昆（John Quinn）、葡萄牙裔美國人的福里弗（Fall River）市長羅伯特·卡瑞耶（Robert Correia）；還有其他來自葡、美兩國的政府官員、麻州大學達特茅斯分校（UMD）的行政管理人員、教職員和學生、當地媒體和葡萄牙媒體的代表，以及葡萄牙裔美國人社區的榮譽成員。

麥考梅克校長稱此檔案館為校史上「一個重要的里程碑」，對有興趣研究美國的葡萄牙人歷史的人而言，這也是一項重要的國際資源。該檔案館以雅芬索·吉爾·曼德斯·費利拉（Affonso Gil Mendes Ferreira）的名字命名。他的女兒奧蒂莉亞·費利拉（Otilia Ferreira）說，這對她和大部分的葡萄牙裔美國人而言，簡直就是「夢想成真」。UMD 的葡萄牙學術文化中心的主任法蘭克·索薩（Frank Sousa）教授也說這是理想的實現。葡萄

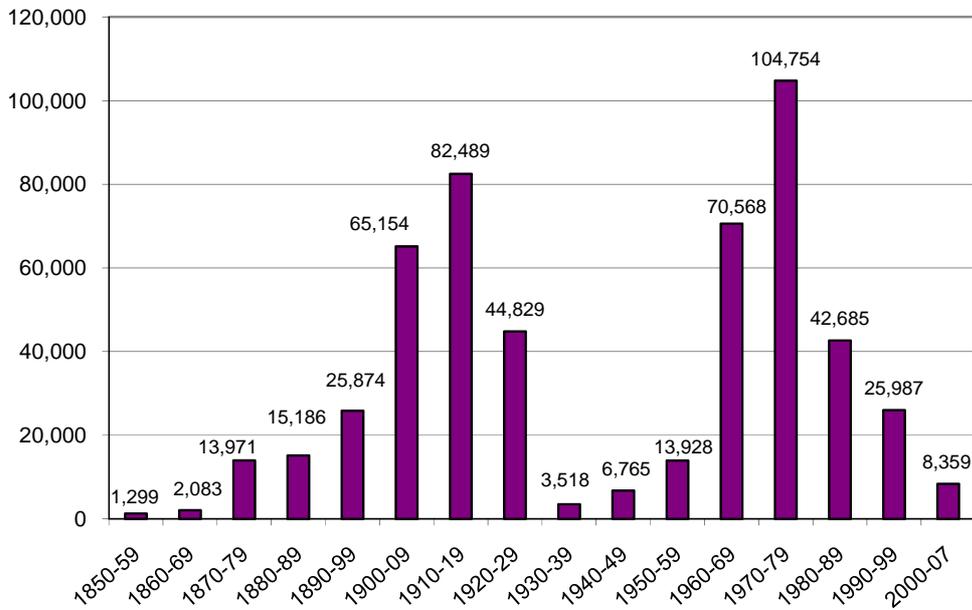
牙人在近 200 年默默無聞之後，終於受到矚目了。在他的開幕演講中，索薩教授指出，費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館的建立，除了緬懷和敬佩前人的貢獻外，也使得「葡萄牙人日漸式微的『吃苦耐勞』特質得以擴張，（他們）對美國知性和文化生活作出有意義的貢獻。」

葡萄牙人移民到美國的概況：

在提到葡萄牙人移民美國一事時，一般人所用的往往不是令人快樂的語調。儘管自 19 世紀末這些葡萄牙人就移居美國，大多群聚在東北部少數都會區工業化城市，直到最近才成為該地的主要族群，但葡裔美國人在他們定居的這些社區中依然默默無聞，也沒有什麼權力。這個原因乃是因為他們的教育水準不高，以及他們不參與政治事務的傳統（Moniz 1979, Smith 1974），加上經濟和社會結構限制了他們的社經發展（de Sa and Borges 2009）。

圖一

1850-2007 年葡萄牙人移民美國統計



Source: 2007 Yearbook of Immigration Statistics

資料來源：2007 年移民統計年鑑

葡萄牙人移民到美國曾有兩次主要的移民潮（見圖一）。第一次移民潮在 20 世紀初，與國家的工業發展息息相關，並在 1920 年前後達到高峰，1910 到 1920 年間有 82,489 人抵達美國。這個移民階段在 1920 年終止，因為國籍法（National Origins Acts）的通過，葡萄牙只獲得非常少的移民配額，導致葡萄牙人移民美國的情況進入 30 年的冬眠期（Pap 1981）。在這段期間，僅有極少數的人移民到美國，卻有很多人返回葡萄牙，一些人甚至帶著美國出生的子女及配偶一起返回祖國。留在美國的葡萄牙人則大多是東岸的工廠工人或是加州的農夫。

第二次的移民高潮在 1970 左右，人數比第一次大幅增加。例如從 1970 到 1979 年間有 104,754 人踏上美國（見圖一），這波移民潮始於 1958 年通過的亞速爾難民法案（Azorean Refugee Acts），允許受到卡沛立紐（Capelinhos）火山爆發波及的家庭定居美國，但其主因仍是因為 1965 年通過的移民及歸化法（Immigration and Naturalization Act），取消了移民配額，並導入以家人團聚為基調的機制。

根據威廉斯（Williams, 2005:112）所述，新舊移民之間並沒有很大的差異，兩者僅有兩項差別：「教育與國家認同感」。新一批移民的教育程度較先前的移民高，認為自己是葡萄牙的公民，而非來自某個村莊或島嶼的居民。但威廉斯指出，就教育而言，其實兩者的差異並不顯著，也不過是完全未受教育和受過 4 年以下教育的差別而已。正如同 20 世紀前幾十年抵美的第一批移民的教育水準最低（Banick 1971）——1920 年約百分之四十的人口是文盲；同樣地，1965 年後抵美的移民也是該時期教育水準最低的。而在 1980 年，之前 15 年中抵美的人有百分之 38 只受過 4 年以下的教育，在所有移民族群當中，比例僅次於寮國人（美國國土安全部，2008）。

第二批移民與第一批移民在地理和職業分布上相去不遠。由於此一階段的葡萄牙人移民主要是為了與家人團聚，他們在美國已有來自第一波移民或美國出生的後代等親戚資助他們，所以當移民法一經變更，這些新移民就傾向於在資助他們的人的社區中定居下來，並透過親戚和熟人找工作。因此，雖然 1960 年代後抵達的移民比較想住在東岸靠海的都會中心，也比先前抵達的人更可能定居在紐約市，但在他們抵達之後，當時既有的地理和職場分布狀況卻沒有因此而大幅改變（Williams 2005：116-134）。這些情況加深了種族文化和刻板模式，導致葡萄牙人成為 20 世紀最後 25 年中被同化程度最低的歐裔族群。本質上來說，到了 1980 年大多數的歐洲裔美國人已經變成中產階級，彼此間的差異已經不

明顯了，但葡萄牙人仍多是勞工階級，地理和職業的分布上仍有高度的集中性，也大多與同族者通婚（Lieberson and Waters 1988）。

然而在 20 世紀的最後 20 年，葡萄牙人移民美國的人數驟降，從 1970 年代的每年平均 10,500 人降到 1990 年代的 2600 人。這個趨勢一直持續到 21 世紀，2000 年至 2007 年平均每年 1045 人抵美，總人數為 8359 人（見圖 1）。在此同時，經濟結構重整迫使葡萄牙人退出製造業及農業等他們的傳統職業，而人力資本程度低的新移民族群又搶走了最不吸引人的工作，因此使得葡萄牙人移往較高階的職業行列。這些移民情況的變遷和結構的變化造成在美國的葡萄牙人的人口、社會和經濟的重大變革。

縱然從社經整合的觀點來看情況是樂觀的，但這些過程卻將葡萄牙人的種族身分和傳承陷入危險之中。一群學術、政治和社區領袖意識到這種趨勢，便結合了麻州大學達特茅斯分校，針對保存與促進葡萄牙人的傳承採取了許多行動，同時使葡萄牙裔美國人與這樣的傳承連結，並在他們彼此之間產生聯繫，以提升他們的地位。本文下一個部份描述了這段過程的歷史，重點會放在費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館的成立以及相關的計畫和所採取的行動，包括將葡萄牙種族的報紙大量數位化，如今已能在網路上免費瀏覽。

費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館的發展：

2009 年 9 月 18 日確實是個值得慶祝的日子——慶祝經過多年的努力以及許多人的貢獻，加上麻州大學達特茅斯分校（UMD）葡萄牙語教學機構的共襄盛舉，才能有如此的成果。UMD 位於美國麻薩諸塞州的達特茅斯市區，介於美國葡萄牙人口最密集的兩個城市新貝德福德和福爾里弗之間。自 1960 年以來，UMD 就一直提供葡萄牙文的教學。在卡沛立紐火山爆發後，大批的葡萄牙移民湧入美國，為了因應這個情況造成對葡萄牙語和

葡萄牙文化的需求，該校在 1960 年代中期在大學部設立了葡萄牙語學系，並在 1975 年成立了葡萄牙語世界中心（the Center for the Portuguese Speaking World）。此中心在培育大學和高中階段葡萄牙語教學所扮演的重要角色，開始協助 UMD 逐漸成為美國研究葡萄牙語和葡萄牙文化的主要地點。這些發展也受到當地社區的支持，他們將 UMD 視為保存和促進葡萄牙裔美國人傳承的主要機構。因此，在 1975 年，該校圖書館收到一份禮物，是在新貝德福德發行的葡萄牙語日報 *Diário de Notícias*，幾乎完整地收藏了 1919 年至 1973 年的報紙。這份由該報最後一任老闆和發行人荷耶·羅恰（João Rocha）的女兒們所致贈的禮物，加上 1996 年葡萄牙學術文化中心的創立，激發了該校圖書館開始收集其他與葡萄牙人在美國定居的相關文件。隨著資料數量不斷增加，為葡萄牙裔美國人的經驗專設一間檔案館的構想開始形成。2004 年，葡萄牙學術文化中心與克萊爾·卡尼圖書館（Claire T. Carney Library）的檔案和特殊收藏部門合作，向這所大學的行政管理部門提出這個構想。

該提案受到熱烈歡迎，而這個專案成為強化該大學葡萄牙文教學的一大助力。同一年，成立葡萄牙文碩士班，三年後，也就是 2007 年，又設立了葡-非-巴西學術研究博士班。為了使這個提案更加完整，葡萄牙學術文化中心在主任法蘭克·索薩教授的領導下，開始積極地進行募款，以求建立一個適當的環境來容納不斷增長的收藏物，並且僱用合格的人員來監督運作情形。

對一個經常被指責為不重視教育的社區而言，他們對這些行動的回應令人驚嘆。在葡萄牙學術文化中心的贊助下，2005 年，支持檔案館活動而捐贈的款項計有 150 萬美元。雅芬索·吉耳·爾曼德斯·費利拉是 1930 年代初期成立葡萄牙裔美國人電台的創始人之一，他的女兒奧蒂莉亞·費利拉女士是一位退休教師，她為此募款活動率先捐款，因而得

以為此新的檔案館命名。為了紀念她父親在美國推廣葡萄牙語言和文化方面的貢獻，以及他為幫助葡萄牙人同胞所做的許多慈善義舉，她選用了「費利拉曼德斯」，這是雅芬索·吉耳·爾曼德斯·費利拉的綽號，是他廣大的廣播聽眾 40 多年來熟知的名字。

創立初期的資金捐贈者包括里斯本的葡裔美國人基金會（FLAD）；A&H 印刷公司創始人和總裁安東尼·安德烈（Anthony Andrade）及其投資公司的合作夥伴烈格·梅索（Legg Maso）；殖民地飲料批發公司（Colonial Wholesale Beverage）總裁法蘭克·索薩；Accutronics 公司總裁路易斯·培德烈索（Luis Pedroso）；新罕布什州的一家醫療科技公司，先進聚合物公司（Advanced Polymers, Inc.）的共同負責人伊麗莎·薩博（Elisia Saab）；麻州大學達特茅斯分校畢業生暨 Standish 公司前總經理馬利亞·弗曼（Maria Alves Furman）；波士頓投資顧問公司 Ayer & Wood；以及佛羅里達州克利爾沃特的 H & G Structures 公司的約翰·格藍（John Galant）。在 150 萬美元的捐款中，50 萬為麻州政府的鼓勵捐款。

後來，這個計畫獲得更多大筆的捐款，這些捐款來自麻州的許多個人、組織和政府單位，以及亞速爾群島自治區。其中有一筆捐款來自艾德蒙·丁尼斯先生（Mr. Edmund Dinis），他曾擔任葡萄牙裔美國人律師、政治家，也是葡萄牙語廣播電台 WJFD 的所有人，創立艾德蒙·丁尼斯葡萄牙裔美國人政治、法律和公共服務收藏館；亞速爾群島自治區政府也捐款支持建立檔案館，以便分享數位化資源；麻州政府則指定專款，用以支持該檔案館的興建。

如同最初所規劃的，費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館所擁有的設施，乃是位在 UMD 克萊爾·卡尼圖書館的檔案和特殊收藏部門內。為此，該校還為圖書館建物的底層地板進行整修和翻新，而建築工程於 2007 年開工。在 2008 年完工後，檔案館擁有的先進

設備包括寬廣的公共區域、限制進入區，以及以主要捐款者名字命名的各個空間。公共區域有麻薩諸塞州亨利王子學會閱覽室、哥斯大與西瓦（Costa and Silva）家庭門廳、威廉和瑪莉·麥肯寧（William Q. and Mary Jane MacLean）藝廊，以及桃樂絲·山多斯（Dorothy Santos）大廳。限制進入區有一組辦公空間、處理室以及空調控制室。後者以那些慷慨捐贈私人收藏以及支持改建工程者的名字命名，包括：丹尼斯·瑞任德（Dennis Rezendes）亞速爾祖先和個人生活收藏館、艾德蒙·丁尼斯葡萄牙裔美國人政治、法律和公共服務收藏館、法蘭克·索薩企業和創業收藏館，以及卡爾頓·維瑞拉斯（Carlton Viveiros）收藏館。

除了努力建構實體設施來容納新的葡萄牙裔美國人檔案以外，該大學還投入資本聘僱合格的專業人士擔任營運的職員。2007年，研究葡萄牙人融入美國社會之過程的社會學家葛蘿莉亞·達薩教授成為系所主任，透過出版刊物、舉辦學術研討會、募款和社區交流活動，扛起推廣檔案館的責任。2009年，精通雙語和兩國文化的檔案員，葡萄牙人索妮亞·培契柯受聘來執行檔案館發展計畫，包括組織既有的來源資料、收集進展狀況、以及提供參考資料、編目和拓展服務項目。在揭幕儀式的那一刻，一切事物都已就緒，費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館就展開了它的使命，開始記錄、保存和促進葡萄牙裔美國人的文化和歷史。

保存與促進美國的葡萄牙傳承、身分及代表性：

1934年，當總統富蘭克林·羅斯福簽署了法案，立法創立美國國家檔案館的時候，他說：「為了匯集過去的紀錄，並將它們保存在一些設施之中，供未來的眾人使用，一個國家必須相信三件事情：相信過去；相信未來；最重要的是，相信其人民有能力從過去的

經驗中學習，使他們獲得判斷力來創造自己的未來。」葡萄牙裔美國人社區對建立費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館的回應，顯示出這群人也相信藉由建構、設計和組織葡萄牙裔美國人的社會記憶，以及根據館藏的記憶物件產生知識和故事，這個檔案館將在持續建立族群身分、塑造葡萄牙裔美國人的代表性、幫助大眾了解葡萄牙裔美國人的文化等方面，扮演舉足輕重的角色。此外，這個回應也顯示出，社區人士相信，檔案館所儲存的記憶中會為尼采（Nietzsche, 1994）所稱的「威爾記憶」（will's memory）奠定基礎；那也就是在更廣大的美國社會中提倡葡萄牙裔美國人利益所需的族群凝聚力。過去的幾年中，尤其是自從開幕啟用後，費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館就不斷收到個人和團體源源不斷的捐贈資料，他們渴望參與這項奠定基礎的一個過程，讓大家都明瞭自己的種族，以及他們如何融入美國歷史和文化裡這包羅萬象的故事。

雖然尚處於初創階段，但費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館已經成為美國最大的葡萄牙人生活經驗資料儲藏庫。該館的規模屬於國家級，館內收藏了在政治、商業、藝術、娛樂和文學等領域傑出的葡萄牙裔美國人的史料；也有家庭照片、剪貼簿、信函及口述歷史，呈現他們移民至美國、在美國定居及生活的集體經驗；還收藏了社區報紙及各式各樣的書籍、曇花一現的出版品、紀念品和紀錄，記載了該族群的社交歷史。

最重要的館藏當中，包括在亞速爾島出生的作者阿弗雷多·劉易斯（Alfred Lewis）的論文；路易斯·菲格雷多（Luis de Figueiredo Côte）的 *Açoriana* 真實典藏；UMD 葡語教授暨葡萄牙語世界中心的創始者安東尼·菲利克斯（Antone Felix）的圖書館和個人文件；*Diário de Notícias* 和 *Portuguese Times and O Jornal* 等報紙的原始版本和縮微膠卷；「我們四周的葡萄牙人（The Portuguese Around Us）」和 Pedro Bicudo Newsreports 的錄影帶收藏；以及葡萄牙裔美國人家譜和歷史學會收藏。

這些檔案最主要的目的，是將這些不斷增加的豐富館藏提供給所有對葡萄牙裔美國人的歷史有興趣的人。費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館不僅全年在一般營運時間皆對大眾開放，以滿足學生的研究需要，和其他個人或團體進行學術或家譜研究的需求，更致力於運用電子媒體，與其他的學術和記憶團體建立夥伴關係來交流和共享檔案資料，藉此將觸角伸至當地社區以外的範圍。這些努力的實例之一，就是葡萄牙裔美國人數位報紙館藏（*The Portuguese-American Digital Newspaper Collection*），該項計畫旨在將各大葡萄牙裔美國人的報紙數位化，並在網路上免費提供。經過與葡萄牙語學術中心一起努力，加上許多個人捐助者、麻州政府、亞速爾群島自治區以及葡裔美國人基金會等慷慨的支持，這個行動才得以將 84,000 頁的 *Diário de Notícias* 報紙（1919-1973 年）放上網路供人搜尋。這些報紙都可在 <http://lib.umassd.edu/archives/paa/diario.html> 上找到。在 2010 年年底前，也會在該網站增加其他的報紙資料。其中有由雅芬索·吉耳·曼德斯·費利拉在陶頓每年出版兩次的期刊 *O Heraldo Portuguez*；1920 和 1930 年代初期在新貝德福德出版的 *O Colonial*，以及在 20 世紀初於加州出版的幾個刊物。後者是與美國葡萄牙裔兄弟會合作完成，也是加州聖里安卓 J. A. Freitas 圖書館館藏的一部分。

檔案館致力保存和促進美國的葡萄牙人傳承、身分和代表性，另一個方式是透過舉辦活動和接待各種類型的訪客。在過去十二個月裡，檔案館根據其館藏和與夥伴組織的合作關係，推出各類的展覽，以及針對學術和非學術的觀眾發表的各式各樣演講。其中包括「葡萄牙日：南岸葡萄牙媒體影像（*The Day of Portugal: Images from South Coast Portuguese Media*）」展覽、「美國內戰前的伊利諾州葡萄牙新教徒社區（*The Protestant Portuguese Community of Antebellum Illinois*）」講座，以及「如何找到你的葡萄牙祖先」家譜研討會。費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館也成為拜訪 UMD 或新英格蘭南部的重

要人物或團體必停的一站 (*de rigueur*)，同時提升了能見度和民族榮耀。最近來訪的重要人物包括一群來自國外多所大學的代表、前 FLAD 會長瑞·瑪契 (Rui Machette)、das Comunidades 地區秘書莉塔·迪亞斯 (Rita Dias)、Ponta Delgada 市長伯達·卡布爾 (Berta Cabral)，以及前美國參議員卡羅·布勞恩 (Carol Moseley Braun)。

藉由收集、保存、解讀和提供葡萄牙裔美國人記憶的素材，費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館在塑造美國葡萄牙人的族群身分，並幫助大眾對此一族群有更深入、更細微的了解方面，扮演了重要的角色。若您有其他資料或資源，可以讓該檔案館的服務繼續擴展，可連絡費利拉曼德斯葡萄牙裔美國人檔案館的檔案員索尼亞·培契柯 (Sonia Pacheco)，請電 (508) 999-8695 或寄送電子郵件到 spacheco@umassd.edu。

Bibliography

- Bannick, Christian. *Portuguese Immigration to the United States: its Distribution and Status*. San Francisco: R&E Research Associates, 1971.
- Berman, Marshall. 1988. *All That Is Solid Melts into Air: The Experience of Modernity*. New York: Penguin Books.
- De Sá, M. Gloria and David Borges. 2009. "Context or Culture: Portuguese-Americans and Social Mobility." In *Building Ethnic Communities: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard*, Kim Holton and Andrea Klimt, Editors. Portuguese-in-the-Americas Series, Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts, Dartmouth, pp. 265-290.
- Fentress, James and Chris Wickham. 1992. *Social Memory (New Perspectives on the Past)*. Oxford: Blackwell Publications.
- Lieberson, Stanley and Mary C. Waters. 1988. *From Many Strands: Ethnic and Racial Groups in Contemporary America*. New York: Russell Sage Foundation.
- Nietzsche, Friedrich. 1994. *On the Genealogy of Morality*, ed. K. Ansell-Pearson, trans. C. Diethe. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nora, Pierre. 1989. "Between History and Memory: Les Lieux de Memoire," trans. by Marx Roudebush, *Representations*, 26(7):7-24.
- Pap, Leo. 1981. *The Portuguese Americans*. Boston: Twayne Publishers.
- Schwartz, Joan and Terry Cook. 2002. "Archives, Records and Power: The Making of Modern Memory." *Archival Science*, 2(1-2):1-19.

- Smith, M. Estellie. 1974. "Portuguese Enclaves: The Invisible Minority." In *Social and Cultural Identity: Problems of Persistence and Change*, ed. Thomas Fitzgerald. Athens: Southern Anthropological Society, University of Georgia Press, pp.81-91.
- Moniz, Rita. 1979. "The Portuguese of New Bedford, Massachusetts and Providence, Rhode Island: A Comparative Micro-analysis of Political Attitudes and Behavior." Ph.D. dissertation, Brown University.
- Williams, Jerry R. *In Pursuit of Their Dreams: A History of Azorean Immigration to the United States*. North Dartmouth, MA: Center for Portuguese Study and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, 2005.